

Corso di Filologia romanza (Testi per il modulo A)

Le prime attestazioni delle lingue romanze

1. Dalle **Glosse di Reichenau** (circa sec. VIII)
2. **Indovinello veronese** (fine sec. VIII – inizio sec. IX)
3. **Giuramenti di Strasburgo** (842, da Nitardo, *Histoire des fils de Louis le Pieux*)
4. Dalle **Glosse di San Millán** (inizio del sec. X)
5. **Placiti campani** (960 - 963)
6. **Boecis** (poco dopo il 1000, ms. del sec. XI)

1. Dalle Glosse di Reichenau (circa sec. VIII)

ager: campus
umo: terra
arenam: sabulo
amne: fluvio
litus: ripa
plaustra: carra
vomere: cultro
sagma: soma *vel* sella
passer: omnis minuta avis
coturnices: quacoles
vespertiliones: calvas sorices
oves: berbices
aper: salvaticus porcus
catulus: catellus
uvas: racemos
caseum: formaticum
viscera: intralia
iecore: ficato
de gremio: de sinu
in ore: in bucca
pueros: infantes
anus: vetulae
spadones: castradi
sexus: generis
mares: masculi
forum: mercatum
hiems: ibernus
grando: pluvia mixta con petris
favillam: scintillam
machinas: ingenias
rerum: causarum
calamus: penna unde litteras scribuntur
in scelere: in peccato
nefas: peccatum
crimine: peccato
Gallia: Frantia
Italia: Longobardia

2. **Indovinello veronese** (fine sec. VIII – inizio sec.IX)

+ separebabouesalbaprataliaarabaetalboversoriotenebaetnegro semen
seminaba
+ gratiastibi agimus omnipotens sempiternus deus

Interpretazione di A. Monteverdi:

Se pareba boves, alba pratalia araba,
(et) albo versorio teneba, (et) negro semen seminaba.

Traduzione:

“Spingeva innanzi i buoi, arava bianchi prati
teneva un bianco aratro, seminava un nero seme”.

Gratias tibi agimus omnipotens sempiterne deus

“Ti rendiamo grazie onnipotente sempiterno dio”.

3. Giuramenti di Strasburgo (842, da Nitardo *Histoire des fils de Louis le Pieux*)

Ergo xvi kal. marcii Lodhuvicus et Karolus in civitate que olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strazburg vulgo dicitur, convenerunt et sacramenta que subter notata sunt, Lodhuvicus romana, Karolus vero teudisca lingua, juraverunt. Ac sic, ante sacramentum circumfusam plebem, alter teudisca, alter romana lingua, alloquuti sunt. Lodhuvicus autem, quia major natu, prior exorsus sic coepit:

Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum, post obitum patris nostri, insectando usque ad internecionem delere conatus sit nostis. Cum autem nec fraternitas nec christianitas nec quodlibet ingenium, salva justicia, ut pax inter nos esset, adjuvare posset, tandem coacti rem ad iudicium omnipotentis Dei detulimus, ut suo nutu quid cuique deberetur contenti essemus... ».

Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset Lodhuvicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:

« Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in ajudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai, qui, meon vol, cist meon fradre Karle in damno sit ».

Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hec eadem verba testatus est:

« In Godes minna ind in thes christianes folches ind unser bedhero gehaltenissi, fon thesemo dage frammordes, so fram so mir Got geuizci indi mahd furgibit, so hald ih thesan minan bruodher, soso man mit rehtu sinan bruher scal, in thiuhaz er mig so sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, the, minan uuillon, imo ce scadhen uuerdhen ».

Sacramentum autem quod utrorumque populus, quique propria lingua, testatus est, romana lingua sic se habet:

« Si Lodhuuigs sacrament que son fradre Karlo jurat conservat et Karlus, meos sendra, de suo part lo fraint, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla ajudha contra Lodhuuuig nun li iv er ».

Teudisca autem lingua:

« Oba Karl then eid then er sinemo bruodher Ludhuuuige gesuor geleistit, indi Ludhuuuig min herro then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es iruuenden ne mag, noh ih noh thero nohhein, then ih es iruuenden mag, uuidhar Karle imo ce follusti ne uuirdhit ».

Quibus peractis Lodhuvicus Renotenus per Spiram et Karolus juxta Wasagum per Wizzunburg Warmatiam iter direxit

Traduzione

1. Per l'amore di Dio e per la salvezza del popolo cristiano e nostra comune, da questo giorno in avanti, in quanto Dio mi conceda sapere e potere, così assisterò io questo mio fratello Carlo, e con l'aiuto e con ciascuna cosa, sì come secondo giustizia si deve assistere il proprio fratello, in ciò che egli faccia altrettanto a me, e con Lotario nessun accordo mai prenderò che, per mio volere, di questo mio fratello Carlo sia in danno.
2. Se Ludovico il giuramento che a suo fratello Carlo ha giurato mantiene e Carlo, mio signore, da parte sua lo infrange, se io volgerlo da ciò non posso, né io né alcuno che io possa volgere a questo, di nessun aiuto contro Ludovico non gli sarò.

4. Dalle Glosse di San Millán (inizio del sec. X)

Testo latino:

(...) adjuvante domino nostro Jhesu Christo cui est honor et imperium cum patre et Spiritu Sancto in secula seculorum.

Glossa:

(...) cono ajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salvatore, qual dueno get ena honore, e qual duenno tienet ela mandatione cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos sieculos delos sieculos. Facanos Deus omnipotens tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudioso segamus.

Traduzione:

Con l'aiuto di nostro Signore, Signore Cristo, Signore Salvatore, che è signore nei cieli (lett. "in onore") ed è il Signore che ha il potere con il Padre e con lo Spirito Santo, nei secoli dei secoli. Ci faccia Dio Onnipotente tale servizio che noi possiamo sedere dinanzi alla sua presenza gaudiosa.

5. Placiti campani

Placito di Capua (marzo 960)

Et tunc fecimus eos separari [ab] imbicem: predictum Teodemundum diaconum fecimus duci in partem unam, et memoratum Garipertum clericum et notarium duci in parte alia; predictum Mari clericum et monachum ante nos stare fecimus, quem monuimus de timore Domini, ut quod de causa ipsa veraciter sciret indicaret nobis. Ille autem, tenens in manum predicta abbreviatura, que memorato Rodelgrimo hostenserat, et cum alia manu tetigit eam, et testificando dixit: «Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte sancti Benedicti ». Deinde ante nos venire fecimus predictum Teodemundum diaconum et monachum, quem similiter monuimus de timore Domini, ut quicquid de causa ista veraciter sciret diceret ipsos. Ille autem, tenens in manum predicta abbreviatura, et cum alia man tangens eam, et testificando dixit: «Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte sancti Benedicti ».

Allora li facemmo separare l'uno dall'altro, e facemmo allontanare da una parte il predetto Teodemondo diacono, e allontanare da un'altra parte il menzionato Gariberto chierico e notaio, e facemmo restare innanzi a noi il predetto Mari chierico e monaco e lo ammonimmo che sotto il timor di Dio ci precisasse quel che della questione sapesse in verità. Egli, tenendo in una mano la predetta memoria prodotta dal sopra menzionato Rodelgrimo, e toccandola con l'altra mano, rese la seguente testimonianza: «*So che quelle terre, entro quei confini che qui si descrivono, trent'anni le ha tenute in possesso l'amministrazione patrimoniale di San Benedetto* ». Poscia facemmo venire innanzi a noi il predetto Teodemondo diacono e monaco, e similmente lo ammonimmo che sotto il timor di Dio dicesse tutto quel che della questione sapesse in verità. Ed egli, tenendo in mano la predetta memoria, e toccandola con l'altra mano, rese la seguente testimonianza: «*So che quelle terre, entro quei confini che qui si descrivono, trent'anni le ha tenute in possesso l'amministrazione patrimoniale di San Benedetto* ».

Placito di Sessa Aurunca (marzo 963)

I. Sao eco kelle terre per kelle fini que tebe monstrai, Pergoaldi foro, que ki contene, et trenta anni le possette.

(So che quelle terre entro quei confini che ti ho mostrato, furono di Pergoaldo, le quali qui si contiene, e per trenta anni le possedette).

II. Sao cco kella terra per kelle fini que tebe monstrai, Pergoaldi foro, que ki conteno, et trenta anni le possette.

(So che quelle terre entro quei confini che ti ho mostrato, furono di Pergoaldo, le quali qui si contiene, e trent'anni le possedette).

Primo placito di Teano (luglio 963)

Kella terra per kelle fini qì bobbe mostrai sanete Marie è, et trenta. anni la posset parte sanete Marie.

(Quella terra entro quei confini che vi ho mostrato è di Santa Maria, e trent'anni l'ha tenuta in possesso l'amministrazione patrimoniale di Santa Maria).

Secondo placito di Teano (ottobre 963)

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe mostrai, trenta anni le possette parte sancte Marie.

(So che quelle terre, entro quei confini che ti ho mostrato, trent'anni le ha tenute in possesso l'amministrazione patrimoniale di Santa Maria).

6. Boecis (composto poco dopo il 1000, ms. del sec. XI)

- V. Coms fo de Roma e ac ta gran valor
aprob Mallio lo rei emperador:
el era-l meler de tota la onor,
de tot l'emperi-l tenien per senor.
Mas d'una causa nom avia genzor:
de sapiencia l'apellavan doctor.
- VI. Quan venc la fis Mallio Torquator,
donc venc Boecis ta granz dolors al cor
ne cuid aprob altre dols li demor.
- VII. Morz fo Maillos Torquator dunt eu dig:
ec vos e Roma l'emperador Teiric;
del fiel Deu no volg aver amic
- (...)
- X. El Capitoli l'endema, al di clar,
lai o solien las altraz liz jutjar
lai veng lo reis sa felnia menar.
Lai fo Boecis e foren i soi par.
Lo reis lo pres de felni' a reptar:
qu'el trametria los breus ultra la mar,
Roma volia a obs los Grex tradar.
pero Boeci anc no venc e pensar.
Sal en estant e cuidet s'en salvar:
l'om no-l laiset e salvament annar.
Cil li faliren qu'el soli ajudar,
fez lo lo reis e sa charcer gitar.

Traduzione:

Conte fu di Roma ed ebbe grande considerazione da parte di Manlio, il re imperatore: era il migliore di tutto il principato, in tutto l'impero lo ritenevano signore. Ma per una cosa aveva rinomanza più nobile: lo chiamavano dottore di sapienza.

Quando giunse la fine di Manlio Torquator allora a Boezio venne tanto dolore al cuore che non credo che dopo altro dolore gli resti.

Morto era Manlio Torquator del quale io narro: ed eccovi a Roma l'imperatore Teoderico; fra i fedeli di Dio non volle avere amico (...)

In Campidoglio l'indomani a giorno chiaro, là dove solevano giudicare le altre vertenze, venne il re a perpetrare la sua fellonia. Là era Boezio e là erano i suoi pari. Il re prese ad accusarlo di fellonia: [diceva] che egli inviava lettere oltremare, [che] voleva tradire Roma a favore dei Greci. Ma [ciò a] Boezio non venne mai in mente. Si alzò in piedi e pensò di salvarsi: non lo si lasciò andare a salvamento. Gli vennero meno quelli che lui soleva aiutare, il re lo fece gettare nel suo carcere.

Riferimenti bibliografici per i testi del modulo A

Glosse di Reichenau e di Kassel

Riferimenti:

W.D. Elcock, *Le lingue romanze*, Japadre Editore, L'Aquila 1975, pp. 300-312.

Au. Roncaglia, *Le origini in Storia della Letteratura italiana*, I: *Le origini e il Duecento*, Garzanti, Milano 1965, pp.143-153.

Giuramenti di Strasburgo

Riferimenti:

W.D. Elcock, *Le lingue romanze*, Japadre Editore, L'Aquila 1975, pp. 323-334.

Au. Roncaglia, *Le origini in Storia della Letteratura italiana*, I: *Le origini e il Duecento*, Garzanti, Milano 1965, pp.180-187.

Glosse di San Millán e di Silos

Riferimento: W.D. Elcock, *Le lingue romanze*, Japadre Editore, L'Aquila 1975, pp. 392-398.

Boecis

Riferimento: W.D. Elcock, *Le lingue romanze*, Japadre Editore, L'Aquila 1975, pp. 359-362.

Indovinello veronese e placiti campani

Riferimenti:

W.D. Elcock, *Le lingue romanze*, Japadre Editore, L'Aquila 1975, pp. 437-445.

Storia e antologia della letteratura italiana a cura di A. Asor Rosa, Volume I: *Le origini*, a cura di R. Antonelli, La Nuova Italia Editrice, Firenze 1973, pp. 151-153 e 153-157.

Au. Roncaglia, *Le origini in Storia della Letteratura italiana*, I: *Le origini e il Duecento*, Garzanti, Milano 1965, pp. 165-179 e 190-204.